

ABSTRACT

Subject of the graduation qualification paper: Linguacultural peculiarities of TV show translation.

Author of the final qualification paper: Alyona I. Shepilova, Bachelor program student, Institute of Distant Education and Information and Communication Technologies Development.

Supervisor of the final qualification paper: T.A. Tsybina, Lecturer of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Data on the customer organization: Pyatigorsk State University. 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Significance of the issues addressed in the research: Due to the intensifying of global processes and the rising demand for foreign television there is an increase in demand for translators who are able to communicate inherent linguacultural peculiarities found in those works, i.e. *realias*. The paper examines realias as a part of TV shows, an issue that previously lacked systematic analysis.

Goal of the research: To examine the linguacultural peculiarities of TV show translation.

Tasks:

- Examine realia as an underlying notion of linguo-culturology and compile a classification of realias;
- Examine methods of TV show translation as an independent field of translation;
- Define the methods of communicating realias in practice using extracts from actual TV shows as examples.

Theoretical importance of the research: This work may be of interest to those who research everyday life of the UK as it examines a number of cultural aspects of the country such as art, politics, media, food and drink etc.

Practical value of the research: This work may be of use to translation students who wish to specialise in TV show translation as it includes numerous examples from actual TV shows, but also to students specialising in other fields of translation inasmuch as linguacultural peculiarities, i.e. realias, are inherent to all types of text.

Results of the research: There are many ways of communicating realias, and a lot of factors can come into play while choosing one. A translator should consider the method of TV show translation (subtitling or dubbing), the genre of a TV work, the nature of a realia, and how well the target language is adapted to communicating it. It is crucial to consider the importance of the realia to the source text and, therefore, whether it should be preserved in the target language. In some cases, the translator should strive to communicate the *intent* and not the word per se. All in all, the adequate communicating of realias is always the search for the balance between preserving the atmosphere and avoiding miscommunication.